

Textual Variation in Swinburne's Poems and Ballads, first series:

Texts Examined:

MU = first edition, first issue, first state. This is the initial printing by Moxon, 1866, with printer's errors (not yet collated -- any information re: this volume comes from collations by T. J. Wise). Known copies: library of Mark Samuels Lasner and library of Cecil Lang. Emory copy, "E" below, is a potential re-bound MU.

NY = Carleton/Moxon "Author's Edition" 1866 (set from MU with spelling Americanized, punctuation regularized, and additional errors). Alderman Library and Special Collections, UVA. (Americanized spellings in a separate listing.)

MC = same edition as MU, second state -- with errors detected by ACS corrected, 1866. UVA Special Collections -- 3 copies. PR 5506. P6 1866b (I am taking copy 2, originally from the library of JJM, as my base text, because it lacks advertisements.) Library of Bethany Nowviskie: 1 copy.

UVA SPECIAL COLLECTIONS:

Copy 1: Original green cloth, stamped in gold and blind. Robert and Virginia Tunstall Trust Fund. Includes advertisements. Pencil notation after final Bradbury, Evans, & Co. colophon: "80." (very clear)

***Copy 2: Original green cloth, stamped in gold and blind. Pencil note on flyleaf: "1st edn., 1st issue, 2nd state." Advertising pages in front not present. Gift of Jerome J. McGann, December 2008. [BASE TEXT FOR SKEUOMORPHIC EDITION] Pencil notation after final Bradbury, Evans, & Co. colophon: "113" or "114." (last digit is unclear.)

Copy 3: Original green cloth, stamped in gold and blind. Pencil note on front pastedown: "2nd issue extremely rare..." Gift of Jerome J. McGann, December 2008. Pencil notation after final Bradbury, Evans, & Co. colophon: "1" or "11" or "71?" (unclear)

NOWVISKIE COPY:

Sotheby's stamp: Lot 555 17 Feb 1885. Identical (with the exception of that this copy includes the normal Atalanta in Calydon and Chastelard advertisements) to UVA Special Collections Copy 2. Pencil notation after final Bradbury, Evans, & Co. colophon: "12." (very clear)

HM = Moxon remainders with Hotten title-page inserted. No variations between this text and MC, therefore not listed below. UVA Special Collections. ← this was my original note to HM. I now realize that one of my own copies is a Moxon Corrected HM. (should really call it an HMC for clarity. Not yet collated.)

NOWVISKIE COPY:

Stamp: John H. Crane, Oakhampton, Stourport ← not yet collated, potential HMC. Pencil notation after final Bradbury, Evans, & Co. colophon: “60.” (unclear.)

HR = first Hotten reprint set from MU 1866, with additional errors. Library of Jerome J. McGann.

CW = Chatto & Windus (Harper’s) edition, 1904. Alderman Library, UVA, and Chadwyck-Healey electronic edition.

E = Emory copy, a potential HMU. “First edition with Hotten's title page and uncorrected text as first published by Moxon.” Trimmed and re-bound in red (morocco?) with gilt sometime after it was referred to as “first series.” See photos, and note that I did not do a full collation – I only compared E against this apparatus. Hotten title page seems integral (though this could be because of rebinding), as does B1 and B2. In fact, I can find no cancel leaves, therefore leading me to believe that this is a Moxon Uncorrected with Hotten’s title page tipped in, later separated from the Burne-Jones dedication page when re-bound (paper on dedication page is very thin in the gutter). Paper is generally thin like Moxon, but hard to tell with nothing to compare it to. Page signatures are found at lower right. Colophon “BRADBURY, EVANS, AND CO., PRINTERS, WHITEFRIARS” at bottom of 344. No advertisements. See variants 1.4 and 146.5 – E is my only witness so far to those readings.

(Note: Further variants from pre-1866 publications appear in a separate index.)

Variant Readings:

[Note: Page and line numbering refers (temporarily) to the *MC* edition.]

- 1.4 hours. *MC, CW*] hours, *HM?*] bowers. *MU, HR*] bowers; *NY*] bowers, *E*
- 2.10 head. *MC, NY, E*] head: *HR, CW*
- 2.12 raiment *MC, MU, NY, E*] garment *HR, CW*
- 3.1 me; This *MC, HR, CW, E*] me: This *NY*
- 3.15 faces waxen *MC*] faces, waxen *MU, NY, HR, CW, E*
- 3.19 open and *MC, CW*] open, and *MU, NY, HR, E*
- 4.9 this; *MC, HR, CW, E*] this: *NY*
- 5.7 cleave, *MC, HR, CW, E*] cleave; *NY*
- 5.15 underbreath *MC, CW*] under breath *MU, NY, HR, E*
- 7.8 saying; Arise, *MC, HR, CW, E*] saying: Arise, *NY*
- 7.8 eyes and *MC, HR, CW, E*] eyes, and *NY*
- 8.4 eyes. *MC, HR, CW, E*] eyes *NY*

- 9.10 say “My *MC, HR, CW, E* | say: “My *NY*
 9.13 thine *MC, NY, HR, E* | thy *CW*
 12.5 serai-je *MC, HR, CW, E* | serai je *NY*
 12.12 eust *MU, NY, E* | eut *MC, HR, CW*
 12.16 péché *MC, NY, E* | pesché *HR, CW*
 12.epi Gaget. 1530. *MC, HR, CW, E* | Gaget, 1530. *NY*
 14.15 hair *MC, HR, CW, E* | hair, *NY*
 15.14 me, *MC, HR, CW, E* | me; *NY*
 15.18 head, *MC, HR, CW, E* | head; *NY*
 16.11 night, *MC, NY, E* | light, *HR, CW*
 16.15 light, *MC, NY, E* | night, *HR, CW*
 17.20 word’s *MC, NY, E* | words *HR, CW*
 17.21 lies, *MC, NY, HR, E* | lies *CW*
 18.5 rain; *MC, NY, HR, E* | rain: *CW*
 18.19 tears, *MC, HR, CW, E* | tears,— *NY*
 19.16 drips. *MC, HR, CW, E* | slips. *NY*
 22.18 a flame *MC, HR, CW, E* | a-flame *NY*
 24.23 sound *MC, NY, HR, E* | sounds *CW*
 25.1 love too *MC, NY, CW, E* | love, too *HR*
 25.1 nought *MC, HR, CW, E* | naught *NY*
 25.23 wheat, *MC, NY, HR, E* | wheat *CW*
 25.24 water-spring, *MC, HR, CW, E* | water-spring. *NY*
 26.22 heavy-headed *MC, HR, CW, E* | heavy headed *NY*
 27.8 Toward *MC, NY, E* | Towards *HR, CW*
 28.8 blood *MC, HR, CW, E* | blood. *NY*
 30.15 {line indented} *MC, NY, CW, E* | {not indented} *HR*
 31.1 LAY *MC, NY, CW, E* | Lay *HR*
 32.1 smite: *MC, NY, HR, E* | smite; *CW*
 33.15 Half of a *MC, NY, CW, E* | Half a *HR*
 34.4 hands, *MC, HR, CW, E* | hands; *NY*
 34.5 sweet, *MC, HR, CW, E* | sweet; *NY*
 34.7 blood, *MC, HR, CW, E* | blood; *NY*
 34.10 fed, *MC, HR, CW, E* | fed; *NY*
 34.11 go, *MC, HR, CW, E* | go *NY*
 34.12 eyes, *MC, HR, CW, E* | eyes; *NY*

*** *paused here in verifying anything in the E copy that was already represented as having MC, HR, and CW agree. Concentrating on disagreement between MC, MU, and HR. Need to return for a fuller collation.* ***

- 35.19 naught *MC, NY, E* | nought *HR, CW*
 36.4 weak: *MC, HR, CW* | weak *NY*
 36.6 fear’s? *MC, NY, CW, E* | fears? *HR*
 37.17 Ate *MC, NY, CW, E* | Atè *HR*
 40.1 for ever *MC, HR, CW* | forever *NY*
 40.10 outworn? *MC, HR, CW* | out-worn? *NY*

- 40.12 forborne? *MC, NY, HR, CW*] forborne *MU, E* {Note: ?s are noticeably
mangled in *MC* and *HMC* – type impression added by hand?}
- 42.26 broken, and *MC, HR, CW*] broken and *NY*
- 46.24 sun; *MC, HR, CW*] sun *NY*
- 48.4 tears; *MC, HR, CW*] tears *NY*
- 50.2 Should *MC*] Would *MU, NY, HR, CW, E*
- 51.12 say. *MC, CW*] say *MU, HR, E*] say; *NY*
- 53.1 “Live”; *MC, CW, E*] “Live;” *NY, HR*
- 58.18 through, *MC, HR, CW*] through,— *NY*
- 60.18 ‘If . . . reap.’ *MC, HR, CW*] “If . . . reap.” *NY*
- 61.14 fair; *MC, HR, CW*] fair *NY*
- 65.18 feet, *MC, HR, CW*] feet; *NY*
- 66.24 flower-like *MC, NY, HR*] flowerlike *CW*
- 67.27 saying ‘Who *MC, HR, E*] saying, “Who *NY*] saying “Who *CW*
- 67.28 Sappho?” *MC, HR, E*] Sappho?” *NY, CW*
- 68.4 asleep *MC, NY, E*] to sleep *HR, CW*
- 68.6 said: *MC, HR, CW*] said *NY*
- 68.7 ‘Even *MC, HR, E*] “Even *NY, CW*
- 68.9 thee’ *MC, HR, E*] thee” *NY, CW*
- 68.10 ‘When *MC, HR*] “When *NY, CW*
- 68.10 not’—*MC, HR*] not”— *NY, CW*
- 69.2 thorns and *MC, NY, CW, E*] thorns, and *HR*
- 69.28 die, *MC, HR, CW*] die,— *NY*
- 70.28 mouths *MC, NY, CW, E*] mouth *HR*
- 71.13 his incense *MC, NY, CW, E*] this incense *HR*
- 72.9 flower *MC, NY, CW, E*] flowers *HR*
- 72.20 heaven with *MC, NY, HR*] heaven, with *CW*
- 72.23 unsown— *MC, NY, HR*] unsown, *CW*
- 73.17 Labours *MC, HR, CW*] labors *NY*
- 74.23 sweeter—albeit *MC, HR, CW*] sweeter,—albeit *NY*
- 75.8 things, *MC, HR, CW*] things,— *NY*
- 75.9 for ever; *MC, HR, CW*] forever; *NY*
- 75.19 say *MC, HR, CW*] say, *NY*
- 75.20 ‘She *MC, HR*] “She *NY, CW*
- 75.21 will’ *MC, HR*] will” *NY, CW*
- 76.1 me nor . . . me nor *MC, HR, CW*] me, nor . . . me, nor *NY*
- 77.2 FAITH. *MU, E*] FAITH.) *MC, NY, HR*] FAITH) *CW*
- 77.7 harpstring *MC, HR, CW*] harp-string *NY*
- 77.8 God . . . God *MC, HR, CW*] god . . . god *NY*
- 77.11 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
- 78.1 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
- 78.3 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
- 78.4 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
- 78.7 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
- 78.12 breasts *MC, NY, CW, E*] breast *HR*
- 79.8 fulness *MC, HR*] fullness *NY, CW*

- 79.16 Gods! *MC, HR, CW*] gods! *NY*
80.2 not neither *MC, HR, CW*] not, neither *NY*
81.8 Gods? *MC, HR, CW*] gods? *NY*
81.10 Gods, *MC, HR, CW*] gods, *NY*
81.14 Gods . . . God, *MC, HR, CW*] gods . . . god, *NY*
82.16 mother, a *MC, HR, CW*] mother,—a *NY*
84.3 Gods *MC, HR, CW*] gods *NY*
84.10 God *MC, HR, CW*] god *NY*
84.f ϕ *MC, E*] ψ *NY, HR, CW*
85.6 all, the *MC, HR, CW*] all,—the *NY*
85.15 blood, *MC, HR, CW*] blood; *NY*
86.4 for ever: *MC, HR, CW*] forever: *NY*
88.25 blindness, *MC, HR, CW*] blindness; *NY*
90.13 deathlike *MC, NY, CW, E*] death-like *HR*
92.2 dead, *MC, NY, CW, E*] dead *HR*
93.epi Mars 1863. *MC, HR, CW*] Mars, 1863 *NY*
96.22 dove! *MC, NY, CW, E*] dove *HR*
98.3 brittle; *MC, HR, CW, E*] brittle: *NY*
99.8 flesh, not *MC, HR, CW*] flesh,—not *NY*
100.8 breath. *MC, NY, HR*] breath *CW*
101.7 forgot; *MC, HR, CW*] forgot: *NY*
102.epi ουρανψ *MC, HR, CW*] ουρανω *NY*
102.epi παρ' *MC, CW*] παρ *MU, NY, HR, E* {note that the apostrophe in the
Nowviskie *MC* is a little blobby.}
103.3 sinned, *MC, HR, CW*] sinned,— *NY*
103.11 sinned, *MC, HR, CW*] sinned,— *NY*
103.12 taken; *MC, NY, CW, E*] taken, *HR*
103.18 I God will *MC, HR, CW*] I, God, will *NY*
104.2 Thou God didst *MC, HR, CW*] thou, God, didst *NY*
104.20 I the Lord am *MC, HR, CW*] I, the Lord, am *NY*
106.13 token, *MC, HR, CW*] token; *NY*
107.8 souls' *MC, NY, E*] soul's *HR, CW*
108.10 thorough *MC, HR, CW*] through *NY*
110.7 not we. *MC, HR, CW*] not we *NY*
110.7 {break between stanzas} *MC, NY, HR, E*] {no break between stanzas} *CW*
111.19 unsailed-on *MC, NY, HR, E*] unsailed on *CW*
112.1 {no break between stanzas} *MC, NY, HR*] {break between stanzas} *CW*
115 {break between stanzas} *MC*] {no break between stanzas} *MU, NY, HR, CW, E*
115.28 earth. *MC, HR, CW*] earth *NY*
117.23 {line indented} *MC, NY, CW, E*] {no indentation} *HR*
123.7 said “let *MC, HR, CW*] said, “Let *NY*
123.9 doubt: *MC, NY, HR*] doubt; *CW*
123.16 Faustine *NY*] Faustine, *MC, CW, E*] Faustine. *HR*
128.19 black; *MC, NY, CW, E*] black *HR*
130.3 old, *MC, HR, CW*] old *NY*
137.9 me; *MC, NY, HR*] me, *CW*

138.10 this: *MC, HR, CW*] this,— *NY*
138.21 grace; *MC, HR, CW*] grace, *NY*
139.24 of, *MC, HR, CW*] of,— *NY*
141.15 half grey half *MC, HR, CW*] half grey, half *NY*
142.19 evensong— *MC, HR, CW*] even-song— *NY*
143.4 question. Will *MC, HR, CW*] question,—Will *NY*
144.11 threescore *MC, HR, CW*] three-score *NY*
144.12 Threescore *MC, HR, CW*] Three-score *NY*
145.11 night “Would *MC, HR, CW*] night, “Would *NY*
145.12 dawn “Would *MC, HR, CW*] dawn, “Would *NY*
145.21 mercy “It *MC, HR, CW*] mercy, “It *NY*
146.5 hell; *MC, NY, CW*] hell. *HR*] hell *E*

**** and at this point (in the interest of time) I started just verifying anything I already had as an MU – because I now think that the E copy is some state of a Moxon Uncorrected with a Hotten title page, so -- HU ****

146.7 fair seasons *MC, NY*] four seasons *HR, CW*
146.21 time’s *MC, HR, CW*] Time’s *NY*
147.3 night; *MC, HR, CW*] night: *NY*
147.7 death. *MC, HR, CW*] death: *NY*
149.3 pardon *MC, HR, CW*] pardon, *NY*
149.6 rows *MC, HR, CW*] rows, *NY*
150.7 day night. *MC, HR, CW*] day, night. *NY*
150.8 “Come snow, come wind *MC, HR, CW*] “Come, snow, come, wind *NY*
150.17 sister, *MC, HR, CW*] sister,— *NY*
150.19 ghost, who *MC, HR, CW*] ghost,—who *NY*
151.5 flower; the *MC, HR, CW*] flower,—the *NY*
151.15 spent hours *MC, HR, CW*] spent-hours *NY*
152.2 why, *MC, HR, CW*] why,— *NY*
154.6 rest. *MC, HR, CW*] rest *NY*
160.12 lips; *MC, HR, CW*] lips *NY*
159.11 king *MC, NY, CW*] king, *HR*
163.1 mouth; *MC, NY, HR*] mouth: *CW*
167.25 eyelids *MC, NY, HR*] eyelid *CW*
170.3 said “Let *MC, HR, CW*] said, “Let *NY*
171.6 hours; *MC, HR, CW*] hours;— *NY*
171.19 saviour, *MC, HR, CW*] Saviour, *NY*
172.10 death *MC, HR, CW*] Death *NY*
173.13 death. *MC, NY, HR*] death *CW*
175.9 sin worth sinning *MC, NY, CW*] thing worth sinning *HR*
175.20 it; *MC, NY, HR*] it, *CW*
179.17 sorrows *MC, NY, CW*] sorrows, *HR*
183.4 uncurred; *MC, NY, HR*] uncurred: *CW*

187.7 shaken *MC, NY, CW* | skaken *HR*
188.5 more is, *MC, HR, CW* | more is,— *NY*
188.7 Dolores, *MC, HR, CW* | Dolores,— *NY*
189.3 flameless, *MC, NY* | flameless; *HR, CW*
193.15 time, *MC, HR, CW* | Time, *NY*
195.6 whether *MC, HR, CW* | weather *NY*
200.5 oversea *MC, HR, CW* | over-sea *NY*
203.14 glory's; *MC, NY, HR* | glory's: *CW*
204.2 with, O *MC, HR, CW* | with. O *NY*
206.11 ah love, *MC, NY* | ah, love, *HR* | ah love *CW*
213.12 the heavy honey *MC, HR, CW* | the honey *NY*
214.6 may be *MU, NY, HR, E* | maybe *MC, CW*
219.23 forget? *MC, NY, HR* | forgot? *CW*
220.2 all: *MC, NY* | all; *HR, CW*
221.11 said "she *MC, HR, CW* | said, "She *NY*
221.24 then, *MC, NY, HR* | then *CW*
222 {lines 1-10 in smaller type} *MC, NY* | {lines 1-10 in regular type} *HR, CW* (*ack! I forgot to check the E copy for this!*)
222.14 seize, *MC, NY, HR* | seize. *CW*
223.7 lean *MC, HR, CW* | lean, *NY*
223.20 {line indented} *MC, NY, CW* | {no indentation} *HR*
225.19 {line indented} *MC, NY, CW* | {no indentation} *HR*
227.21 nought *MC, HR, CW* | naught *NY*
229.5 Goodnight, goodbye. *MC* | Good-night, good-bye. *MU, HR, E* | Good-night, good-by. *NY* | Good night, good bye. *CW*
234.7 hoarfrost, *MC, HR, CW* | hoar-frost, *NY*
234.10 falser), *MC, HR, CW* | falser) *NY*
243.24 between *MC, NY* | beneath *HR, CW*
244.25 savours, *MC, HR, CW* | savors *NY*
245.14 flesh *MC, HR, CW* | flesh, *NY*
245.23 heart, *MC, NY, HR* | heart *CW*
249.2 begun, *MC, NY, HR* | begun *CW*
249.17 on the growth *MC, HR, CW* | on a growth *NY*
250.16 middle floor *NY* | middle floor. *MC, CW* | middle-floor. *HR*
255.14 marveled, *NY* | marvelled, *MC, CW* | marvelled *HR*
256.10 head. *NY, HR* | head, *MC, CW* {*Nowviskie MC copy has this comma very clearly added with pen & ink. UVA Copy 2 is wonky, but possibly added with impressed type. Copy 1 is blobby.*}
257.12 say, it *MC, NY, CW* | say it *HR*
257.20 mine, I *MC, NY, CW* | mine I *HR*
258.22 glad; *MC, NY, HR* | glad, *CW*
259.24 alway *MC* | always *NY, HR, CW*
260.19 me; *MC, NY, CW* | me *HR*
261.7 me. *MC, CW* | me, *MU, NY, HR, E*
262.5 thereof. *MC, HR, CW* | thereof *NY*
262.12 length; *MC, NY* | length: *HR, CW*

263.2 all. *MC, HR, CW*] all *NY*
 266.4 {line indented} *MC, NY, CW*] {no indentation} *HR*
 268.22 sing. *MC, HR, CW*] sing *NY*
 271.20 proofs) *MC, HR, CW*] proofs,) *NY*
 272.3 {line indented} *MC, NY*] {no indentation} *HR, CW*
 276.2 said; *MC, HR*] said, *CW*] said: *NY*
 277.26 Love's *MC, CW*] love's *MU, NY, HR, E*
 278.19 knees; *MC, HR, CW*] knees: *NY*
 279.9 towards me; *MC, HR, CW*] toward me; *NY*
 280.5 answering. *MC, HR, CW*] answering: *NY*
 280.17 of it *MC, HR, CW*] of it, *NY*
 282.5 breathing-whiles: *MC, HR, CW*] breathing-whiles *NY*
 283.2 brows *MC*] brows, *NY, HR, CW*
 284.13 chattering; *MC, NY, HR*] clattering *CW*
 285.2 his pain *MC*] this pain *MU, NY, HR, CW, E*
 285.4 Yea now, *MC, CW*] Yea, now, *MU, HR, E*] Yea, now *NY*
 286.24 dead *MC, HR, CW*] dead, *NY*
 287.1 thin: *MC, HR, CW*] thin *NY*
 288.5 love *MC, HR, CW*] love, *NY*
 289.25 sight— *MC, NY, HR*] sight, *CW*
 289.12 slowly as *MC, NY, HR*] slowly, as *CW*
 289.25 amorous, *MC, NY, HR*] amorous *CW*
 290.21 marvellous. *MC, HR, CW*] marvelous *NY*
 291.1 neck, God *MC, HR, CW*] neck: God *NY*
 291.4 nought *MC, HR, CW*] naught, *NY*
 292.10 mid *MC, HR, CW*] 'mid *NY*
 294.19 Hushed *MC*] Flushed *MU, NY, HR, CW, E*
 295.10 this; *MC*] this, *MU, NY, HR, CW, E*
 295.15 down, *MC, HR, CW*] down: *NY*
 297.7 autumn *MC, NY*] Autumn *HR, CW*
 298.18 "Andrevuola" came *MC, HR, CW*] "Andrevuola," came *NY*
 299.25 shew *MC, HR, CW*] show *NY*
 301.9 breath: *MC, NY, HR*] breath. *CW*
 301.17 ago: *MC, NY, HR*] ago; *CW*
 302.21 thus; Let *MC, HR, CW*] thus: Let *NY*
 302.26 sides, *MC, HR, CW*] sides *NY*
 304.7 eyes: *MC, HR, CW*] eyes. *NY*
 304.18 lip and *MC, HR, CW*] lip, and *NY*
 304.28 love *MC, HR, CW*] love, *NY*
 305.11 anything— *MC, HR, CW*] any thing,— *NY*
 305.19 shade; but *MC, NY, HR*] shade: but *CW*
 305.25 tremulous; *MC, HR, CW*] tremulous: *NY*
 306.13 word "O help *MC, HR, CW*] word, "O help *NY*
 307.1 hair. *MC, HR, CW*] hair *NY*
 308.3 head; *MC, HR, CW*] head: *NY*
 310.22 weave: *MC, HR, CW*] weave *NY*

312.23 thereof *MC, HR, CW*] thereof, *NY*
313.25 worshipped, *MC, HR, CW*] worshipèd, *NY*
314.3 pace *MC, CW*] face *MU, NY, HR, E*
314.4 feet *MC, HR, CW*] feet, *NY*
314.12 ease; *MC, HR, CW*] ease: *NY*
321.10 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
321.12 daughter. *MC, HR, CW*] daughter *NY*
321.14 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.2 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.6 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.10 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.14 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.18 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.22 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
322.23 rest, *MC, NY, CW*] rest *HR*
323.2 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
323.6 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
323.10 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
323.14 mill-water; *MC, HR, CW*] mill-water: *NY*
324.13 I *MC, HR, CW*] “I *NY*
325.1 But *MC, HR, CW*] “But *NY*
325.3 And *MC, HR, CW*] “And *NY*
325.5 My *MC, HR, CW*] “My *NY*
325.7 My *MC, HR, CW*] “My *NY*
325.19 Have *MC, HR, CW*] “Have *NY*
326.1 Have *MC, HR, CW*] “Have *NY*
326.2 man?” *MC, NY, CW*] man “ *HR*
326.5 Your *MC, HR, CW*] “Your *NY*
326.7 Your *MC, HR, CW*] “Your *NY*
326.9 Your *MC, HR, CW*] “Your *NY*
326.11 Your *MC, HR, CW*] “Your *NY*
327.1 “STAND *MC, HR, CW*] STAND *NY*
329.1 hae *MC, HR, CW*] have *NY*
329.3 hae *MC, HR, CW*] have *NY*
330.9 have *MC, HR, CW*] hae *NY*
329.10 but *MC, NY, HR*] not *CW*
330.2 but *MC, NY, HR*] not *CW*
330.8 but *MC, NY, HR*] not *CW*
330.22 mair, *MC, NY, CW*] mair *HR*
334.2 Red . . . wine; *MC, NY, HR*] (Red . . . wine) *CW*
335.3 meat, *MC, NY, HR*] meat.” *CW*
335.4 Tyne.” *MC, NY, HR*] Tyne. *CW*
335.5 wear, *MC, NY, HR*] wear?” *CW*
335.6 Red . . . wine?” *MC, NY, HR*] (Red . . . wine.) *CW*
335.7 hair, *MC, NY, HR*] hair.” *CW*
335.8 Tyne.” *MC, NY, HR*] Tyne. *CW*

335.9 bed, *MC, NY, HR*] bed?" *CW*
335.10 Red . . . wine?" *MC, NY, HR*] (Red . . . wine.) *CW*
335.11 head, *MC, NY, HR*] head." *CW*
335.12 Tyne." *MC, NY, HR*] Tyne. *CW*
335.13 land, *MC, NY, HR*] land?" *CW*
335.14 Red . . . wine?" *MC, NY, HR*] (Red . . . wine.) *CW*
335.15 sand, *MC, NY, HR*] sand." *CW*
335.16 Tyne." *MC, NY, HR*] Tyne. *CW*
335.17 son, *MC, NY, HR*] son?" *CW*
335.18 Red . . . wine?" *MC, NY, HR*] (Red . . . wine.) *CW*
336.2 wine: *MC, NY*] wine; *HR, CW*
336.17 twain, *MC, NY, HR*] twain," *CW*
336.18 Red . . . wine; *MC, HR*] Red . . . wine: *NY*] (Red . . . wine) *CW*
336.19 ten, *MC, NY, HR*] ten." *CW*
336.21 three, *MC, NY, HR*] three," *CW*
336.22 Red . . . wine; *MC, HR*] Red . . . wine: *NY*] (Red . . . wine) *CW*
336.23 For... me, *MC, NY, HR*] "For... me." *CW*
336.24 Tyne." *MC, NY, HR*] Tyne. *CW*
338.15 bitter *MU, NY, HR, CW, E*] bitten *MC*
340.4 firstfruits *MC, HR, CW, E*] first-fruits *NY*
342.16 there *MC, HR, CW*] there, *NY*

Variants in Previously-Published Poems:

“The Bloody Son:”

published as “The Fratricide,” in *Once a Week*, 15 February 1862, pp.215-216:

***NOTE: NOT YET COLLATED**

“A Song in Time of Order:”

published in the *Spectator*, 26 April 1862, p.466:

2. breath; *MC*] breath: *Spec*
6. foam-heads . . . flee; *MC*] foam-beads . . . flee: *Spec*
7. swings, *MC*] swings *Spec*
10. shakes; *MC*] shakes: *Spec*
11. Push, for *MC*] Push! for *Spec*
19. Kings *MC*] kings *Spec*
22. They have bought over God with a fee; *MC*] —Have they bought over
God with a fee?— *Spec*
25. sting, *MC*] sting; *Spec*
26. feast, *MC*] feast; *Spec*
27. king *MC*] King; *Spec*
28. And the lie at the *MC*] With the lie on the *Spec*
33-40. {included} *MC*] {omitted} *Spec*
41. shepherd . . . sheep *MC*] Shepherd . . . sheep, *Spec*
42. emperor . . . kine, *MC*] Emperor . . . kine; *Spec*
43. asleep *MC*] asleep, *Spec*
46. sea! *MC*] sea; *Spec*
48. three. *MC*] three! *Spec*
49-52. {included} *MC*] {omitted} *Spec*

“Before Parting:”

published in the *Spectator*, 17 May 1862, p.550:

25. these: *MC*] these; *Spec*

“After Death:”

published in the *Spectator*, 24 May 1862, p.578-579:

title: AFTER DEATH. *MC*] After Death (BRETON) * *Spec*

note: {omitted} *MC*] *From the *Recueil de Chants Bretons* edited by Félicien Cossu,
première série (no more published) p. 89. Paris 1858. *Spec*

2. did. *MC*] did, *Spec*

4. drouth. *MC*] drouth; *Spec*
6. discomfited. *MC*] discomfited; *Spec*
8. grave-bands. *MC*] grave-bands; *Spec*
18. fare. *MC*] fare; *Spec*
24. “Is it best eating flesh or bread?” *MC*] “Is red gold worth a girl’s gold
head?” *Spec*
28. “Is red gold worth a girl’s gold head?” *MC*] “Is it best eating flesh or
bread?” *Spec*
40. red. *MC*] red; *Spec*
42. milk. *MC*] milk; *Spec*
44. blue. *MC*] blue; *Spec*

“Faustine:”

published in the *Spectator*, 31 May 1862, p.606-607:

- epigraph: {omitted} *MC*] *Ave Faustina Imperatrix, morituri te salutant.* *Spec*
10. queen; *MC*] queen— *Spec*
118. Mitylene *MC*] Mitylene, *Spec*
129-132 {included} *MC*] {omitted} *Spec*

“A Song in time of Revolution — 1860:”

published in the *Spectator*, 28 June 1862, p.718:

Note: After the first two stanzas, this poem is printed in a single block of verse -- not divided into stanzas of 2 lines each, as in all later printings.

17. king *MC*] King *Spec*
21. mouth; *MC*] mouth: *Spec*
35. its mouth; *MC*] his mouth; *Spec*
43. its side, *MC*] his side, *Spec*
45. its mouth *MC*] his mouth *Spec*

“The Sundew:”

published in the *Spectator*, July 1862, p.830:

Note: Stanzas 3 and 4 of the 1866 printings (lines 11-20) are here omitted, and replaced with the following:

Stoop with drawn brows against the sun,
Crawl close and peer across bowed knees,
The weak growth ripens and gets ease
Till August weathers leave undone
The apple-coloured cranberries.

1. marsh-plant *MC* | marsh plant *Spec*
3. Tread close, and either *MC* | Tread closer; either *Spec*

“August:”

published in the *Spectator*, 6 September 1862, p.997:

32. white *MC* | white. *Spec*
46. wet; I *MC* | wet: I *Spec*
51. warmer: I *MC* | warmer; I *Spec*
56. red that *MC* | red, that *Spec*

“Before the Mirror:”

published in the *Catalogue of the Royal Academy Exhibition*, 1865 (accompanying Whistler’s picture, “The Little White Girl”):

***NOTE: NOT YET COLLATED**

Pagination in the MU, MC, HM, and HR Issues, 1866.

[The 1866 Table of Contents, identical for these four states of the text, is reprinted below. Also note that specific pagination information has been bracketed within the text of this volume, pages 10-215.]

A Ballad of Life.	1
A Ballad of Death. . . . .	.5
Laus Veneris. . . . .	.13
Phædra.	31
The Triumph of Time. . . . .	.40
Les Noyades. . . . .	.56
A Leave-Taking. . . . .	.60
Itylus. . . . .	.62
Anactoria. . . . .	.65
Hymn to Proserpine. . . . .	.77
Ilicet. . . . .	.85
Hermaphroditus. . . . .	.91
Fragoletta. . . . .	.94
Rondel ("These many years") . . . . .	.97
Satia Te Sanguine. . . . .	.98
A Litany. . . . .	.102
A Lamentation. . . . .	.108
Anima Anceps. . . . .	.114
In the Orchard. . . . .	.116
A Match. . . . .	.119
Faustine. . . . .	.122
A Cameo. . . . .	.130
Song Before Death. . . . .	.131
Rococo. . . . .	.132
Stage Love. . . . .	.136
The Leper. . . . .	.137
A Ballad of Burdens. . . . .	.144
Rondel ("Kissing her hair") . . . . .	.148
Before the Mirror. . . . .	.149
Erotion. . . . .	.153
In Memory of Walter Savage Landor. . . . .	.155
A Song in Time of Order. . . . .	.158
A Song in Time of Revolution. . . . .	.161
To Victor Hugo. . . . .	.166
Before Dawn. . . . .	.174
Dolores. . . . .	.178
The Garden of Proserpine. . . . .	.196
Hesperia. . . . .	.200
Love at Sea. . . . .	.207
April. . . . .	.209

Before Parting.	212
The Sundew.	214
Félise.	217
An Interlude.	230
Hendecasyllabics.	233
Sapphics.	235
At Eleusis.	239
August.	248
A Christmas Carol.	251
The Masque of Queen Bersabe.	255
St. Dorothy.	274
The Two Dreams.	292
Aholibah.	309
Love and Sleep.	316
Madonna Mia.	317
The King's Daughter.	321
After Death.	324
May Janet.	327
The Bloody Son.	329
The Sea-Swallows.	334
The Year of Love.	337
Dedication.	340

Americanized Spellings in the 1866 Carleton (NY) edition:

[Note: Pagination and line-numbering in the following listing follows the corrected Moxon 1866 (MC) issue. Compound words (ie. “subtle-coloured/colored”), plural nouns, and other variations (ie. “marvelled” and “marvellous”) are included under the base word modified.]

“appall” for “appal”	225.4
“clamor” for “clamour”	41.14, 161.5, 170.24
“color” for “colour”	1.2, 1.12, 2.18, 4.10, 22.15, 25.10, 32.7, 45.12, 67.7, 67.24, 69.24, 72.11, 82.10, 87.21, 145.17, 163.8, 213.4, 213.14, 215.5, 216.2, 221.1, 224.11, 241.11, 242.4, 244.26, 248.4, 249.12, 249.23, 250.14, 262.23, 264.4, 266.15, 275.23, 277.15, 282.25, 283.8, 286.7, 286.25, 287.13, 287.17, 289.6, 290.3, 290.12, 290.15, 294.10, 295.2, 296.17, 296.28, 297.16, 298.14, 300.28, 302.24, 303.11, 306.14, 307.17, 310.3, 310.20, 312.17, 314.20, 316.6, 338.2, 338.14, 342.23
“crueler” for “crueller”	100.5
“favor” for “favour”	87.23, 279.19
“fullness” for “fulness”	79.8, 200.2
“good-by” for “goodbye”	229.5
“gray” for “grey”	144.5, 145.18, 169.2, 183.6, 218.18, 221.4, 228.22, 238.9, 246.8, 249.15, 269.4, 270.24, 340.5
“honor” for “honour”	308.2
“labor” for “labour”	14.24, 15.6, 16.15, 71.9, 73.17, 74.6, 79.6, 84.4, 110.6, 173.9, 183.3, 197.1, 206.3, 227.18, 264.11, 268.15, 297.18, 342.11
“marvelous” for “marvellous”	3.1, 21.9, 27.13, 255.14, 277.3, 288.21, 290.21, 315.5
“mold” for “mould”	250.7, 324.4
“naught” for “nought”	25.1, 227.21, 291.4

“neighbor” for “neighbour”	196.17, 342.13
“odor” for “odour”	82.10, 201.2
“raveled” for “ravelled”	293.12
“rumor” for “rumour”	5.5, 41.14, 48.7, 90.7
“savor” for “savour” 244.25, 366.21, 279.16, 301.3	7.24, 24.7, 29.21, 87.24, 182.20, 193.14, 205.1,
“show” for “shew”	299.25
“splendor” for “splendour”	173.8
“traveled” for “travelled”	109.4
“unsandaled” for “unsandalled”	235.10
“untamable” for “untameable”	342.2
“vapor” for “vapour”	81.3
“willful” for “wilful”	299.19

Publication History:

1860

Dec. Publication of two verse-plays, *The Queen Mother* and *Rosamond*, by Basil Montague Pickering. Immediately withdrawn and re-issued by Edward Moxon and Co.

1862

- 12 April** “Victor Hugo’s New Novel” [review of *Les Miserables*] published in the *Spectator*
- 15 Feb.** “The Bloody Son” published as “The Fratricide,” in *Once a Week*
- 26 April** “A Song in Time of Order” published in the *Spectator*
- 17 May** “Before Parting” published in the *Spectator*
- 24 May** “After Death” published in the *Spectator*
- 31 May** “Faustine” published in the *Spectator*
- 21 June** “*Les Miserables*. Part II and III” published in the *Spectator*
- 28 June** “A Song in time of Revolution — 1860” published in the *Spectator*
- 26 July** “The Sundew” published in the *Spectator*
- 16 Aug.** “*Les Miserables*. Part IV and IV” published in the *Spectator*
- 6 Sept.** “August” and a review of Baudelaire’s *Les Fleurs du Mal* published in the *Spectator*

1864

The Pilgrimage of Pleasure, a verse morality-play, published anonymously in Mary Gordon’s novel, *The Children of the Chapel*

1865

“Gentle Spring” and “Before the Mirror” (accompanying Whistler’s picture, “The Little White Girl”) published in the *Catalogue of the Royal Academy Exhibition*

March publication of *Atalanta in Calydon* by Edward Moxon and Co.

July 1865 great success of *Atalanta* requires second edition

Nov. 1865 publication of *Chastelard*, the first in the Mary Stuart Trilogy, by Edward Moxon and Co.

1866

February *A Selection from the Works of Lord Byron*, with a preface, published by Edward Moxon and Co.

Spring *Poems and Ballads* printed by Moxon and Co. (MU) Swinburne orders several corrections, made by hand and with the use of cancel leaves (MC). *Laus Veneris: and Other Poems and Ballads* (NY) published in America by Carleton and Co. This partly-pirated edition set from uncorrected Moxon proofs (MU).

25 July *Poems and Ballads* (MC) published by Edward Moxon and Co. The volume immediately begins to receive negative reviews.

10 Aug. *Poems and Ballads* withdrawn from publication by Moxon.

September John Hotten re-issues *Poems and Ballads* using Moxon's remaining stock (HM). "Cleopatra" published in the *Cornhill Magazine*

October William Michael Rossetti's defense, *Swinburne's Poems and Ballads: A Criticism*, published by Hotten. Swinburne's *Notes on Poems and Reviews* published by Hotten

3 Nov. Carleton publishes an American edition (NY) set from faulty Moxon Uncorrected (MU) proofs.

24 Nov. Hotten runs out of Moxon remainders and issues a reprint of *Poems and Ballads* (HR). Further editions in 1868, 1871, and 1873 (both by Hotten and Chatto. Chatto and Windus' *Complete Swinburne* appears in 1904.)

Descriptive Bibliography:

The Moxon Uncorrected (MU) state:

POEMS AND BALLADS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / LONDON: / EDWARD MOXON & Co., DOVER STREET. / 1866.

Foolscap octavo, pp.vii + 344; consisting of title-page with imprint "London: / Bradbury, Evans, and Co., Printers, Whitefriars" on center of verso, pp i-ii; dedication-page ("TO / MY FRIEND / EDWARD BURNE JONES / THESE POEMS / ARE AFFECTIONATELY AND ADMIRINGLY / DEDICATED.") with blank verso, pp. iii-iv; table of contents, pp. v-vii; blank verso of vii; text of the poems, pp. 1-344, including a separate fly-title to "Laus Veneris" with its french epigraph on the verso. Head-lines throughout with poem titles. Page 10 is blank. Printer's imprint repeated at foot of page 344. Signatures at bottom right: A (4 leaves), B-Y (21 sheets, each 8 leaves) and Z (4 leaves). No half-title page. Leaf N3 cancelled in press. Smaller type employed for two stanzas on page 222. Eight pages of Moxon's advertisements for Swinburne publications bound in a separate quire before title-page: "ATALANTA. / BY ALGERNON C. SWINBURNE. / Fcap. 8vo, cloth, 6s. / EDWARD MOXON & Co. / [single rule] / OPINIONS OF THE PRESS." followed by 13 excerpted reviews and "CHASTELARD. / BY ALGERNON C. SWINBURNE. / Fcap. 8vo, cloth, 6s. / EDWARD MOXON & Co. / [single rule] / OPINIONS OF THE PRESS." followed by 18 excerpted reviews. Green, straight-grained cloth boards. Stamped ornament (publisher's monogram) on front and gilt lettering on spine: POEMS / & / BALLADS / SWINBURNE / LONDON / MOXON. Leaves measure 6 e x 4c inches.

The Moxon Corrected (MC) issue:

POEMS AND BALLADS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / LONDON: / EDWARD MOXON & Co., DOVER STREET. / 1866.

Identical to MU in all respects except for the insertion of cancel-leaves (B1, B2, B3, B6, E7, I2, N7, P3, Q3, T3, T7, U3, X5, Y4, and Z1) and the appearance of hand-corrections to punctuation within the text (see Historical Collation).

The first Hotten (HM) issue:

POEMS AND BALLADS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / LONDON: / JOHN CAMDEN HOTTEN, PICADILLY. / 1866.

Identical to MC in all respects except for the removal of the Moxon title-page and advertisements and the insertion of Hotten's half-title (POEMS AND BALLADS.) and title

page as above. (Wise records that some states of this issue contain faulty sheets cancelled at the time of the MC corrections.)

The first Hotten (HR) edition:

POEMS AND BALLADS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / LONDON: / JOHN CAMDEN HOTTEN, PICADILLY. / 1866.

Crown octavo, viii + 344. Half-title with blank verso pp. i-ii; title-page with imprint “London: / Savill and Edwards, Printers, Chandos Street, / Covent Garden” at center of verso, pp. iii-iv; dedication (as in MC) with blank verso, pp. v-vi; table of contents, pp. vii-viii. No printer’s imprint (as in MC) at foot of page 344. Signatures appear at center of leaves. Type on page 222 all of a uniform size. This edition appears to have been set from the faulty MU text, with errors re-introduced. Green, straight-grained cloth boards with gilt lettering on binding: POEMS / & / BALLADS / SWINBURNE.

The first American (NY) edition:

LAUS VENERIS, / AND OTHER / POEMS AND BALLADS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / [publisher’s monogram] / NEW YORK / *Carleton, Publisher, 413 Broadway.* / LONDON: MOXON & Co. / MDCCCLXVI.

Crown octavo, pp. viii + 328. Title-page as above with “*AUTHOR’S EDITION*” at center of verso, i-ii; dedication-page as in MC but with type-face elaboration and wood-cut of a book in chains on verso; “*Laus Veneris*” re-positioned as first poem in volume with separate fly-title and wood-cut of a lyre on verso; wood-cut of a nesting bird facing page 31. Signatures (2-21) positioned at center. Headlines with poem-titles throughout; error in head-line for “*Rococo*,” page 131. Maroon cloth boards, indigo edging, gilt lettering (“*LAUS VENERIS*” [in swirl scrolls]) on face and spine: “*LAUS VENERIS* [in swirl scrolls] / SWINBURNE / CARLETON / NEW YORK.”

Swinburne’s “Notes” (1866):

NOTES ON POEMS AND / REVIEWS. / BY / ALGERNON CHARLES SWINBURNE. / “Je pense sur ces satires comme Épicète: ‘Si l’on dit du mal de toi, et qu’il soit / véritable, corrige-toi; si ce son des mensonges, ris-en.’ J’ai appris avec l’>ge à devenir / bon cheval de poste; je fais ma station, et ne m’embarrasse pas des roquets qui aboient / en chemin.—*Frédéric le Grand.* / “Ignorance by herself is an awkward lumpish wench; not yet fallen into vicious courses, nor to be uncharitably treated: but Ignorance and Insolence, these are, for / certain, an unlovely Mother and Bastard!” —*Carlyle.* / LONDON: / JOHN CAMDEN HOTTEN, PICADILLY. / 1866.

Crown octavo, pp.23: consisting of half-title (NOTES ON POEMS AND / REVIEWS.) with blank verso, pp.1-2; title-page as above with imprint "London: / Savill and Edwards, Printers, Chandos Street / Covent Garden" on center of verso, pp.3-4; and text pp.5-23. Pamphlet consists of a full sheet of 8 leaves, inset with a half-sheet of 4 leaves. Issued stitched and without wrappers. Leaves trimmed, 83 x 53 inches.

W. M. Rossetti's criticism of Swinburne (1866):

SWINBURNE'S / POEMS AND BALLADS. / A CRITICISM / BY / WILLIAM MICHAEL ROSSETTI. / "Let us for a moment stoop to the arbitration of popular breath. / Let us assume that Homer was a drunkard, that Virgil was a / flatterer, that Horace was a coward, that Tasso was a madman. / Observe in what a ludicrous chaos the imputations of real or ficti- / tious crime have been confused in the contemporary calumnies / against poetry and poets." — SHELLEY. / LONDON: / JOHN CAMDEN HOTTEN, PICADILLY. / 1866. / [*All rights reserved.*]

Foolscap octavo, pp.80, including half-title, title (with imprint on verso: "*London: R. Clay, Son, and Taylor, Printers, Bread Street Hill*"), and a 2-paged prefatory note (dated 18th October 1866. Imprint repeated at foot of page 80. Small sheet of advertisements pasted into front cover. Sixteen pages of advertisements for Hotten publications are included in a separate quire at the back, with notice that "The public are respectfully informed that Mr. Swinburne's work will in future be published by Mr. Hotten." Issued in straight-grained, green cloth boards, gilt-lettered on spine: A CRITICISM / ROSSETTI / 1866.